

No. 48942*

**Portugal
and
Qatar**

Agreement between the State of Qatar and the Portuguese Republic on the suppression of visas for holders of diplomatic and special passports. Lisbon, 4 May 2010

Entry into force: *19 June 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 12 September 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Portugal
et
Qatar**

Accord entre l'État du Qatar et la République portugaise relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Lisbonne, 4 mai 2010

Entrée en vigueur : *19 juin 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Portugal, 12 septembre 2011*

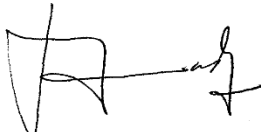
** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*


مادة (12)

التسجيل

عند دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ , يجب على الطرف الذي وقعت هذه الاتفاقية في اراضيه ان يحيلها الى الامين العام للامم المتحدة لتسجيلها وفقاً لاحكام المادة 102 من ميثاق الامم المتحدة , وعليه اشعار الطرف الاخر عن اتمامه هذه الاجراءات وتزويده كذلك برقم تسجيلها .

وقعت في مدينة لشبونة بتاريخ 4 مايو 2010 ، بثلاث نسخ اصلية، باللغات العربية والبرتغالية والانجليزية ولكل منها ذات الحجية , وفي حال الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي .


عن جمهورية البرتغال


عن دولة قطر

مادة (8)

التعليق

- 1- يمكن لاي من الطرفين ان يعلق مؤقتنا تطبيق هذه الاتفاقية بشكل كلي او جزئي لدواعي النظام العام او الصحة العامة او الامن الوطني .
- 2- يجب اخطار الطرف الاخر فورا , عبر القنوات الدبلوماسية , عند تعليق هذه الاتفاقية او في حالة الغائها .

مادة (9)

التعديلات

- 1- يمكن تعديل هذه الاتفاقية بطلب من احد الطرفين.
- 2- تدخل التعديلات حيز النفاذ وفقا للشروط المحددة في المادة 11 من هذه الاتفاقية .

مادة (10)

المدة والسريان

- 1- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة .
- 2- يمكن لاي من الطرفين , وفي أي وقت , انتهاء العمل بهذه الاتفاقية وذلك بموجب اخطار مسبق وبشكل خطي يرسل عبر القنوات الدبلوماسية.
- 3- يوقف العمل بهذه الاتفاقية بعد (3) اشهر من استلام مثل هذا الاخطار .

مادة (11)

النفـاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد (30) يوما من تاريخ استلام اخر اشعار , مكتوب يبلغ من خلال القنوات الدبلوماسية , عن اتمام الاجراءات الداخلية المطلوبة لكل طرف لهذا الغرض .

مادة (5)

الامتثال لقانون الطرفين

- 1- الاعفاء من تاشيرة الدخول لايعفي الشخص من التزام الامتثال لقانون الطرفين عند الدخول او الإقامة وعند الخروج من بلد الوصول من حاملي جوازات السفر وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .
- 2- لا تستبعد هذه الاتفاقية حق السلطات المختصة في كل طرف من رفض دخول او إقامة مواطني الطرف الاخر وفقاً للقانون النافذ.
- 3 - مواطني الطرفين الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة عليهم عبور الحدود في أراضي الطرف الآخر من خلال مراكز الحدود الشرعية المفتوحة للعبور الدولي.

مادة (6)

معلومات عن الجوازات

- 1- يتبادل الطرفان نماذج من جوازات سفرهم الدبلوماسية والخاصة , المعمول بها حالياً, خلال فترة اقصاها (30) يوماً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ وفقاً للمادة 11 منها.
- 2- في حالة اصدار أي من الطرفين جوازات سفر جديدة او تعديل تلك التي سبق تبادلها, عليه اخطار الطرف الاخر بذلك من خلال تزويده بالنماذج الجديدة او المعدلة خلال فترة اقصاها (30) يوماً قبل بدء التعامل بها.

مادة (7)

حل المنازعات

يسوى اي خلاف يتعلق بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية من خلال المفاوضات أو عبر القنوات الدبلوماسية .

ثلاثة اشهر من تاريخ الخروج من الاقليم الوطني لاحد الطرفين

ب - عبارة افراد العائلة : تعني الزوج وكذلك مايعيلهم من الاصول والفروع

مادة (3)

مدة الاقامة القصيرة

1 - يمكن لمواطني جمهورية البرتغال من حملة جواز سفر برتغالي دبلوماسي او خاص ساري المفعول , من الدخول والاقامة في اقليم دولة قطر بدون تاشيرة دخول لمدة اقصاها (90) يوما خلال فترة أي ستة اشهر من تاريخ الدخول الاول .

2- يمكن لمواطني دولة قطر من حاملي جواز سفر قطري دبلوماسي او خاص , من الدخول والاقامة في اقليم جمهورية البرتغال بدون تاشيرة دخول لفترة اقصاها تسعين (90) يوما خلال فترة أي ستة اشهر من تاريخ اول دخول للحدود الخارجية المنشئة لمنطقة الحركة الحرة من قبل الدول الاطراف في معاهدة تنفيذ اتفاق شنغن في 14 يونيو 1985 الذي تم اعتماده في 19 يونيو 1990 .

مادة (4)

الدخول والاقامة

1- يمكن للبرتغاليين من حملة جواز سفر دبلوماسي او خاص المعينين في البعثة الدبلوماسية او في المركز القنصلي للبرتغال في دولة قطر او في المنظمات الدولية في دولة قطر , وكذلك افراد عوائلهم من حاملي نفس الجوازات اعلاه , من الدخول او الاقامة في اقليم دولة قطر بدون تاشيرة دخول خلال مدة مهمتهم.

2- يمكن للقطريين من حملة جواز سفر دبلوماسي او خاص المعينين في البعثة الدبلوماسية او في المركز القنصلي لقطر في جمهورية البرتغال او في المنظمات الدولية في جمهورية البرتغال وكذلك افراد عوائلهم من حاملي نفس الجوازات اعلاه من الدخول او الاقامة في اقليم جمهورية البرتغال بدون تاشيرة دخول خلال مدة مهمتهم .

3 - لاغراض الفقرات السابقة , يجب على كل طرف ان يخطر الطرف الاخر , خطيا ومن خلال القنوات الدبلوماسية, عن وصول حاملي الجواز الدبلوماسي او الخاص المعينين في البعثة الدبلوماسية او في المنظمة الدولية في اقليم الطرفين, وكذلك افراد عوائلهم المصاحبين لهم من حاملي نفس الجوازات اعلاه , قبل تاريخ دخولهم اقليم الطرف الاخر

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البرتغال
بشأن
إلغاء تأشيرة الدخول لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية و الخاصة

إن حكومة دولة قطر

وحكومة جمهورية البرتغال

والمشار اليهما فيما بعد بالمتعاقدين

رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة والتعاون بين بلديهما

ورغبة منهما في تسهيل حركة مواطنيهما من حملة الجوازات الدبلوماسية و الخاصة

اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)
الموضوع

تضع هذه الاتفاقية الإطار القانوني لإلغاء تأشيرة الدخول لحاملي
الجوازات الدبلوماسية أو الخاصة للطرفين

مادة (2)
تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية

أ – جواز ساري المفعول : يعني ان جواز السفر يجب ان يكون نافذا على الاقل لمدة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF QATAR
AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE SUPPRESSION OF VISAS FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS**

The State of Qatar and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "Parties",

Wishing to reinforce the relations of friendship and co-operation between both States;

Wishing to facilitate the movement of their nationals holding diplomatic and special passports,

Agree as follows:

Article 1

Object

This Agreement shall set forth the legal framework for the suppression of visas for holders of diplomatic and special passports of the Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "Valid passport" shall mean the passport that, at the time of exit of the national territory of one of the Parties, has at least a three-month (3) validity;
- b) "Family members" shall mean the spouse as well as the dependent descendents and ascendants

Article 3

Short term stay

1. The citizens of the Portuguese Republic holding a valid Portuguese diplomatic or special passport may enter and stay in the territory of the State of Qatar without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month period from the date of first entry.

2. The citizens of the State of Qatar holding a valid Qatari diplomatic or special passport may enter and stay in the territory of the Portuguese Republic without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month period from the date of first entry at the external border establishing the area of free movement created by the States which are Party to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, adopted on 19 June 1990.

Article 4

Entry and Stay

1. The Portuguese holders of a valid diplomatic or special passport who are appointed to a Portuguese diplomatic mission or consular post in the State of Qatar or to international organizations in the State of Qatar, as well as their family members, who are holders of the same passport above, may enter or stay in the territory of the State of Qatar without a visa for the period of their mission.
2. The Qatari holders of a valid diplomatic or special passport, who are appointed to a Qatari diplomatic mission or consular post in the Portuguese Republic or to international organizations in the Portuguese Republic, as well as their family members, may enter or stay in the territory of the Portuguese Republic without a visa for the period of their mission.
3. For the purposes of the previous paragraphs, each Party shall inform the other Party, in writing and through the diplomatic channel, of the arrival of the holders of diplomatic or special passport appointed to a diplomatic mission or to international organizations in the territory of the Parties, as well as of their family members accompanying them, and who are holders of the same passport above, prior to the date of their entry to the territory of the other Party.

Article 5

Compliance with the law of the Parties

1. The visa exemption shall not relieve a person from the obligation to comply with the law of the Parties on the entry into, stay in and exit from the territory of destination of the holders of passports in accordance with the conditions set out in this Agreement.
2. This Agreement does not exclude the right of the competent authorities of each Party to refuse entry or stay of citizens of the other Party in accordance with the applicable law.

3. Citizens of both Parties are holders of the diplomatic or special passports shall cross the borders of each other territory from the legal crossing points open for the international transit

Article 6

Information on passports

1. The Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic and special passports in current use within a maximum of thirty (30) days after the date of the entry into force of this Agreement in accordance with its Article 11.
2. Where either Party submits new passports or modifies those previously exchanged, it shall inform the other Party through the transmission of the specimen of the new or modified passport within a maximum of thirty (30) days before the date it begins to be used.

Article 7

Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation, through the diplomatic channels.

Article 8

Suspension

1. Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or partially, on grounds of public order, public health and national security.
2. The suspension of this Agreement as well as its termination shall be immediately notified in writing through the diplomatic channel to the other Party.

Article 9

Amendments

1. This Agreement may be amended by request of one of the Parties.
2. The amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 11 of this Agreement.

Article 10

Duration and termination

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.

2. Either Party may, at any time, terminate this Agreement upon a prior notification in writing through diplomatic channels.
3. This Agreement shall terminate three (3) months after the receipt of such notification.

Article 11

Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the later of the notifications, in writing through diplomatic channels, conveying the completion of the internal procedures of each Party required for that purpose.

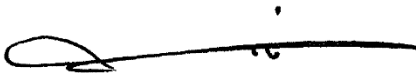
Article 12

Registration

Upon the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory it is signed shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the completion of this procedure as well as of its registration number.

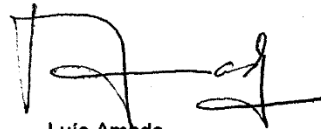
Done at Lisbon, on May 4th 2010, in two originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the State of Qatar



Khaled Bin Mohamed Al Attiiyah
Minister Of State for International
Cooperation, Acting Minister of Business
And Trade

For the Portuguese Republic



Luis Amado
Minister of State and Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O ESTADO DO QATAR E A REPÚBLICA PORTUGUESA
SOBRE SUPRESSÃO DE VISTOS
PARA TITULARES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E ESPECIAIS**

O Estado do Qatar e a República Portuguesa, adiante designados como “Partes”,

Desejando reforçar e desenvolver as relações de amizade e de cooperação existentes entre os dois Estados;

Desejando facilitar a circulação dos seus nacionais titulares de passaportes diplomáticos e especiais,

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º

Objecto

O presente Acordo estabelece a base jurídica para a supressão de vistos para titulares de passaportes diplomáticos e especiais das Partes.

Artigo 2.º

Definições

Para os efeitos do presente Acordo:

- a) A expressão «passaporte válido» designa o passaporte que, no momento da saída do território nacional de uma das Partes, tenha ainda, pelo menos, três (3) meses de validade;

- b) A expressão «membros da família» designa o cônjuge assim como os descendentes e ascendentes a cargo.

Artigo 3.º

Estadas de curta duração

1. Os cidadãos da República Portuguesa titulares de passaporte diplomático ou especial português válido podem entrar no território do Estado do Qatar sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada.
2. Os cidadãos do Estado do Qatar titulares de passaporte diplomático ou especial qatari válido podem entrar no território da República Portuguesa sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada na fronteira externa que delimita o espaço de livre circulação constituído pelos Estados que são Parte na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985, adoptada em Schengen, a 19 de Junho de 1990.

Artigo 4.º

Entrada e permanência

1. Os cidadãos portugueses titulares de passaporte diplomático ou especial válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares portugueses no Estado do Qatar ou que sejam nomeados para o exercício de funções junto de organizações internacionais sediadas no Estado do Qatar, assim como os membros das suas famílias, que sejam titulares daqueles tipos de passaporte, podem entrar e permanecer sem visto no território do Estado do Qatar durante o período da missão.
2. Os cidadãos qatari titulares de passaporte diplomático ou especial válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares qatari na República Portuguesa ou que sejam nomeados para o exercício de funções junto de organizações internacionais sediadas na República Portuguesa, assim como os membros das suas famílias, que sejam titulares daqueles tipos de passaporte, podem entrar e permanecer sem visto no território da República Portuguesa durante o período da missão.

3. Para os fins constantes dos números anteriores, cada Parte deve notificar a outra da chegada dos titulares de passaporte diplomático ou especial designados para prestar serviço na missão diplomática, posto consular ou junto de organizações internacionais sedeadas no território das Partes e dos membros da família que os acompanham, por escrito e por via diplomática, antes da data da sua entrada no território da outra Parte.

Artigo 5.º

Observância do Direito vigente das Partes

1. A isenção de visto não exclui a obrigatoriedade da observância do Direito vigente das Partes sobre entrada, permanência e saída do território de destino dos titulares dos passaportes nas condições previstas no presente Acordo.
2. O presente Acordo não exclui o exercício do direito pelas autoridades competentes das Partes de recusar a entrada ou permanência de cidadãos da outra Parte, em conformidade com o Direito vigente aplicável.
3. Os cidadãos de ambas as partes titulares de passaportes diplomáticos ou especiais atravessarão as fronteiras externas do território da outra parte através de pontos de acesso abertos ao trânsito internacional

Artigo 6.º

Informação sobre passaportes

1. As Partes trocarão entre si espécimes dos passaportes diplomáticos e especiais em circulação até trinta (30) dias após a data de entrada em vigor nos termos do artigo 11 do presente Acordo.
2. Sempre que uma das Partes introduza novos passaportes ou modificações nos anteriormente trocados, deverá notificar a outra Parte mediante o envio do espécime do novo passaporte ou do passaporte modificado até trinta (30) dias antes da sua entrada em circulação.

Artigo 7.º
Solução de controvérsias

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à aplicação do presente Acordo será solucionada através de negociação, por via diplomática.

Artigo 8.º
Suspensão

1. Cada uma das Partes poderá suspender temporariamente, total ou parcialmente, a aplicação das disposições do presente Acordo por razões de ordem pública, de segurança pública ou de saúde pública.
2. A suspensão do presente Acordo, bem como o seu levantamento, devem ser notificadas imediatamente à outra Parte, por escrito e por via diplomática.

Artigo 9.º
Revisão

1. O presente Acordo pode ser objecto de revisão a pedido de qualquer das Partes.
2. As emendas entrarão em vigor nos termos do artigo 11.º do presente Acordo.

Artigo 10.º
Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de tempo ilimitado.
2. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo, mediante notificação prévia, por escrito e por via diplomática.

3. O presente Acordo cessa a sua vigência três (3) meses após a data da recepção da respectiva notificação.

Artigo 11.º
Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de Direito interno das Partes necessários para o efeito.

Artigo 12.º
Registo

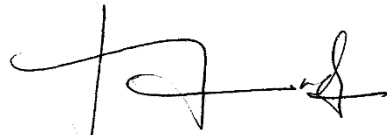
A Parte em cujo território o presente Acordo for assinado submetê-lo-á para registo junto do Secretariado das Nações Unidas imediatamente após a sua entrada em vigor, nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a outra Parte da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito em Lisboa, no dia 4 de Maio de 2010, em dois originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de dúvida de interpretação prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Estado do Qatar


Khaled Bin Mohamed Al Attiyah

Ministro da Cooperação Internacional e
Ministro Interino do Comércio e Negócios



Pela República Portuguesa

Luis Amado

Ministro de Estado e dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ÉTAT DU QATAR ET LA RÉPUBLIQUE
PORTUGAISE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES
TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX

L'État du Qatar et la République portugaise (ci-après dénommés « les Parties »),
Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux États,
Désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires de passeports
diplomatiques et spéciaux,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Accord fixe le cadre légal pour la suppression de visas pour les titulaires
de passeports diplomatiques et spéciaux des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « passeport en cours de validité » désigne le passeport qui, au moment de la sortie du territoire national d'une des Parties, a au moins trois (3) mois de validité;
- b) L'expression « membres de famille » s'entend du conjoint ainsi que des descendants et ascendants à charge.

Article 3. Séjour de courte durée

1. Les citoyens de la République portugaise, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial peuvent entrer dans le territoire de l'État du Qatar sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois, à compter de la date de la première entrée.
2. Les citoyens de l'État du Qatar titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial qatari peuvent entrer dans le territoire de la République portugaise sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de six mois à compter de la date de la première entrée à la frontière externe établissant la zone de libre circulation créée par les États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, adoptée le 19 juin 1990.

Article 4. Entrée et séjour

1. Les titulaires portugais d'un passeport diplomatique ou spécial en cours de validité, affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire portugais dans l'État du Qatar, ou à des organisations internationales à l'intérieur de l'État du Qatar, de même que les membres de leurs familles titulaires du passeport susvisé, peuvent entrer ou séjourner dans le territoire de l'État du Qatar sans visa pendant la durée de leur mission.

2. Les titulaires qataris d'un passeport diplomatique ou spécial en cours de validité, affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire qatari dans la République portugaise ou à des organisations internationales à l'intérieur de la République portugaise, de même que les membres de leurs familles, peuvent entrer ou séjourner dans le territoire de la République portugaise sans visa pendant la durée de leur mission.

3. Aux fins des paragraphes qui précèdent, chaque Parties informe par écrit et par la voie diplomatique l'autre Partie de l'arrivée sur le territoire de celle-ci de titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial affectés à une mission diplomatique ou à une organisation internationale, et de l'arrivée de membres de leurs familles qui les accompagnent et qui sont également titulaires du même passeport, avant la date de leur entrée dans le territoire de la Partie hôte.

Article 5. Conformité avec la législation des Parties

1. L'exemption de visa ne dispense pas une personne de l'obligation de se conformer à la législation des Parties relative à l'entrée et au séjour dans le territoire de destination des titulaires de passeports, de même qu'à leur sortie dudit territoire, en vertu des conditions fixées dans le présent Accord.

2. Le présent Accord ne prive pas les autorités compétentes de chaque Partie du droit de refuser l'entrée ou le séjour de ressortissants de l'autre Partie, en vertu de la législation applicable.

3. Les ressortissants des deux Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial traversent leurs frontières respectives à partir des points légaux de circulation ouverts au transit international.

Article 6. Informations sur les passeports

1. Les Parties s'échangent les spécimens de leurs passeports diplomatique et spécial valides, en cours d'utilisation, dans les trente (30) jours suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 11.

2. Lorsque l'une ou l'autre des Parties présente de nouveaux passeports ou modifie ceux précédemment échangés, elle en informe l'autre en lui faisant parvenir le spécimen du nouveau passeport ou de celui qui a été modifié dans un délai maximum de trente (30) jours avant la date de sa mise en circulation.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation, par la voie diplomatique.

Article 8. Suspension

1. L'une ou l'autre des Parties peut temporairement suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de santé publique ou de sécurité nationale.

2. La suspension du présent Accord, de même que sa dénonciation, est immédiatement notifiée par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Article 9. Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé sur demande de l'une quelconque des Parties.

2. Les amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 11 du présent Accord.

Article 10. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord, moyennant préavis écrit adressé par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord cesse de produire ses effets trois (3) mois après réception de tel préavis.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification écrite, par la voie diplomatique, indiquant l'accomplissement des procédures internes de chaque Partie pour son entrée en vigueur.

Article 12. Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle il est signé le transmet au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifie à l'autre Partie l'accomplissement de cette procédure et le numéro d'enregistrement.

FAIT à Lisbonne, le 4 mai 2010, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour l'État du Qatar :

KHALED BEN MOHAMED AL ATTIIYAH

Ministre d'État à la coopération internationale, Ministre du commerce ad interim

Pour la République portugaise :

LUIS AMADO

Ministre d'État, Ministre des affaires étrangères